



LIONBRIDGE HJÄLPER TILL ATT GÖRA PRODUKTIONEN AV RESEBROSCHYRER SMIDIG

ÖKAD EFFEKTIVITET

KONSEKVENT TERMINOLOGI

UTLOKALISERING AV VERKSAMHETSPROCESS

Kuoni – projektrapport

Kuoni, ett av Schweiz mest framgångsrika reseföretag, ville producera sina resebroschyrer billigare och mer effektivt. De letade efter en helhetslösning, från innehållshantering till tryckfärdiga broschyrer, från en enda källa. CLS Communication (nu Lionbridge) har många års erfarenhet inom utlokalisering av verksamhetsprocess (BPO) och hantering av komplexa kundkrav. Tillsammans utvecklade parterna en anpassad lösning.

Om Kuoni (DER Touristik Suisse)

Kuoni grundades av Alfred Kuoni i Zürich 1906. DER Touristik Suisse AG är ett marknadsledande schweiziskt turistföretag. Tillsammans med researrangörerna Kuoni och Helvetic Tours, och tio andra specialarrangörer, täcker de hela utbudet av turism- och reseerbjudanden. Företaget hör till DER Touristik Group, en av de största resekoncernerna i Europa.

www.dertouristik.ch
www.kuoni.ch



” Jag är väldigt glad att arbeta med CLS [nu Lionbridge]. Jag ser vårt sätt att samarbeta som ett riktigt partnerskap. För mig innebär ett partnerskap ett starkt förtroende samt respekt för vad den andra partnern gör. Det är mer än en avtalad relation, vi pratar med varandra på djupet – när allt kommer omkring är kommunikation nyckeln till framgång! ”

Jörg Sindram, Head of Marketing Services, Kuoni

Utmaningen

Kuoni hade i många år arbetat med interna språkexperter, utan språkteknik. Deras kapacitetsanvändning varierade med produktionscykeln för broschyren, som såg ut så här:

- Texter skapades av innehållshanteraren
- Första översättningen gjordes direkt i broschyrssystemet av språkexperter
- Ändringar gjordes av produktansvarig
- Ändringarna översattes av språkexperterna
- Ytterligare en runda med ändringar
- Korrekturläsning och slutligt godkännande (i Kuonis system och InDesign)

Projektet i korthet

Lionbridge integrerar tidigare Kuoni-översättare i ett BPO-avtal. De fortsätter arbeta i Kuoni-projekt och tränar ytterligare tekniska översättare.

Kuonis system för innehållshantering länkas till Lionbridges system, vilket gör filöverföring mycket enkel.

Lionbridge skriver, redigerar, översätter och granskar flera publikationer och godkänner dem för tryck, oavsett volym, filformat eller språkkombination.

Lionbridge höjer kvaliteten på det översatta resultatet genom att använda översättningsdatabaser.

Lösningen

Lionbridge utvecklade flera förslag i samarbete med Kuoni. För att säkerställa en bra BPO och integrering i Lionbridges process arbetade båda parter tillsammans för att utveckla en lösning:

- Innehållshanteraren och erfarna översättare från Lionbridge gav kunden support på plats genom hela den befintliga produktionscykeln.
- Båda parterna satte upp filöverföring via ett säkert användargränssnitt som länkade samman Kuonis broschyrprogram och Lionbridges miljö.
- Kuoni överförde två tidigare översättare till Lionbridge. Dessa översättare tränade upp ytterligare tekniska översättare, som de nu arbetar tillsammans med i Kuoni-projekt.
- Lionbridge lade till en länk till plattformen för onlinebeställningar i Kuonis intranät, vilket förenklade processen för att skicka beställningar.

Fördelarna

- Kuoni är inte längre ansvariga för språkresurser utan kan fokusera på sin kärnverksamhet.
- Lionbridge hanterar arbetet på ett tillförlitligt och kostnadseffektivt sätt, trots stora variationer i volymer.
- Kunskapen om Kuonis terminologi och verksamhet bevarades genom att Lionbridge tog över två översättare från Kuoni.
- Kuoni drar fördel av konsekvent användning av företagsterminologi och gör effektivitetsvinster tack vare användningen av databaser.
- Kuoni har vid behov tillgång till Lionbridges hela tjänsteutbud, vilket även kan omfatta uppdrag på plats.